

## RE-MARK

## 城市當代舞蹈團

City Contemporary Dance Company [ 香港 HONG KONG ]

16-24.11  
2019立即  
購票  
Book  
Now!

西九文化區藝術公園自由空間大盒

The Box, Freespace, Art Park,  
West Kowloon Cultural District16, 23.11.2019 (六 Sat) 8pm  
17.11.2019 (日 Sun),  
23-24.11.2019 (六 - 日 Sat-Sun) 3pm

\$300 [ 不設劃位 Free seating ]



© Worldwide Dancer Project

CCDC 駐團編舞桑吉加的年度全新作品《Re-Mark》延續他於 2018 年 5 月為意大利佛羅倫斯法比加藝術節開幕節目的創作意念，並將他對佛羅倫斯這座文藝復興城市的印象在全新落成的西九文化區自由空間再生，與 CCDC 舞者重塑香港這個變幻急速的面貌，為「城市當代舞蹈節 2019」打開序幕！

Re-Mark is the thought-provoking new work by CCDC Resident Choreographer Sang Jijia. Based on his research with Italian dancers, it premiered at Fabbrica Europa Festival in Florence, May 2018. In this new version marking the opening of City Contemporary Dance Festival in November 2019, Sang continues his exploration of the relationship between body, space and memory through his signature multi-faceted approach. Together with CCDC dancers, he discovers landscapes of culture and mind echoing the changes of the times.

編舞  
Choreography桑吉加  
Sang Jijia原創音樂  
Original Music龔志成  
KUNG Chi-shing佈景設計  
Set Design王健偉  
Jan WONG燈光設計  
Lighting Design羅文偉  
Lawmanray服裝設計  
Costume Design何珮珊  
Cindy HO Pui-shan音響設計  
Sound Design楊我華  
Anthony YEUNG

「回到香港，我首先想到的就是兩個字：『關愛』與『互助』。《Re-Mark》就是把他們對人事情感的部分放大，用這種方式重新描繪，最後留下了非常溫暖的東西。還有一件我以前從沒想過的事，就是把『表情』加進創作中。很奇怪吧？你說一般看現代舞誰會注意表情？可是這念頭這回一直在我腦裡轉啊轉的……」

— 桑吉加

'After coming back to Hong Kong, two words popped into my mind, "Love" and "Care". Re-Mark is about amplifying those emotions, reshaping and reforming them so that what's left is the warmest part.

Something else that I've never thought about before is incorporating "facial expression" into my work. Isn't that strange? Do you think people notice the expressions of the performers when they watch contemporary dance pieces? But this idea is always on my mind...'

— Sang Jijia

合辦  
Co-presented by

westKowloon

西九文化區

## ALMOST 55 喬楊

19.11  
2019

西九文化區藝術公園自由空間大盒

The Box, Freespace, Art Park,  
West Kowloon Cultural District

19.11.2019 (二 Tue) 8pm

\$300 [ 不設劃位 Free seating ]

立即  
購票  
Book  
Now!

## 城市當代舞蹈團

City Contemporary Dance Company [ 香港 HONG KONG ]

© Jia Yu He Studio

我記得 我坐上四十個小時的火車  
我記得 那是一九八七年  
我記得 第一次從北方到了南方  
最後 來到了香港I remember it was 1987  
Such a long journey, 40 hours on the train  
All the way, from the north to the south  
Eventually, I arrived in Hong Kong

© 陳麗莎 CHEN Cheng-sha

喬楊獨舞演出 QIAO Yang's Solo Performance  
時間是不斷前行的長路  
A road with no end

作品以個人獨舞記錄喬楊多年來彌足珍貴的舞蹈歷練，同時思考及迎接舞者生涯的另一起步。

今年一月公演時好評如潮，如今於「城市當代舞蹈節 2019」載譽重演。

This work retells Qiao's many precious years of dancing experience, while envisioning and embracing a new chapter of her stage career.

Its first stage appearance in January 2019 received rave reviews; today we celebrate the return of this solo performance by Qiao Yang.

編舞  
Choreography周書毅  
CHOU Shu-yi  
[ 台灣 TAIWAN ]演出  
Performance喬楊  
QIAO Yang服裝顧問  
Costume Consultant林璟如  
LIN Ching-ju  
[ 台灣 TAIWAN ]佈景及燈光設計  
Set and Lighting Design李智偉  
LEE Chi-wai錄像設計  
Video Design黎宇文  
Maurice LAI作曲及音響設計  
Music Composition and Sound Design許敖山  
Steve HUI合辦  
Co-presented bywestKowloon  
西九文化區此製作之音樂於 2018 年由城市當代舞蹈團委約，費用由香港作曲家及作詞家協會轄下的「CASH 音樂基金」贊助。  
The music for this production was commissioned by City Contemporary Dance Company in 2018 with sponsorship from CASH Music Fund.

## VR 舞蹈影像— 《留給未來的殘影》

VR DANCE VIDEO—  
AFTERIMAGE FOR TOMORROW

13-24.11  
2019

西九文化區藝術公園自由空間盒仔

The Studio, Freespace, Art Park,  
West Kowloon Cultural District

13 - 23.11.2019 (三 - 六 Wed - Sat) 12-10pm  
24.11.2019 (日 Sun) 12-6pm

每節長約 30 分鐘 Approximately 30 minutes per session  
\$30 [可選國語或英文版本 Mandarin or English versions]



立即  
購票  
Book  
Now!



舞者葉玉淵 / 楊雅鈞 / 王肅 / 方婷婷 / 潘柏伶 / 林修瑜  
Cast: YEN Wang-chou, YANG Ya-chun, WANG Ning,  
FANG Yu-ting, PAN Bo-ling, LIN Hsiu-yu



舞者周書毅 Cast: CHOU Shu-yi

「您正在使用『生前記憶儲存服務』，您將可選擇三段記憶。在您生命終結時，本服務將刺激您的神經元使其顯影。記憶記載時間為一根火的時間……」開首旁白引導已戴上 VR 眼鏡的觀眾跟隨舞者一同經歷死亡之前各種情緒及回憶。

"Welcome to the 'Afterlife Memory Trust'. You can select three memories to relive at the time you are ready to die. At that point, we will stimulate your neurons to replay them. Each vision lasts a 'light' time..." The narrator leads the VR-headset wearing audience in following the dancers to relive those moments and emotions before death.

導演及編劇  
Director and Writer

陳芯宜  
Singing CHEN  
[台灣 TAIWAN]

編舞及舞者  
Choreography and Dancer

周書毅  
CHOU Shu-yi  
[台灣 TAIWAN]

合辦  
Co-presented by

westKowloon  
西九文化區

這是我第一次製作 VR 影片，在構思與研究的過程中，不斷想著「在人類文明歷史中，從聲音、圖像、語言、文字、影像……到虛擬媒體，所留下的紀錄，有多少得以穿越時間與空間，來到我們（或未來）的眼前？」於是影片設定了一個可以上傳記憶意識的未來世界，藉由周書毅的舞蹈，捕捉在死亡之前、獨留之際無以名狀的情緒。也藉此討論什麼東西值得留下？未來的 VR 是否直接就在我們的腦內？甚而後設地看待這段舞、這段 VR，是否能穿越？或是一切都將化為塵土。

— 陳芯宜

This is my first VR video. While I was doing research and brainstorming, I kept thinking about the following question: How much of what human civilization has recorded through sounds, images, language, writings, video, and virtual media has travelled through time and space to be seen now (or will travel in the future)? For this reason, the film is set in a futuristic world where we will be able to upload our memories and consciousness. Chou Shu-yi's choreography captures those emotions too vast to be described at the moment of limbo before death. The work also asks what is actually worth storing? In the future, will VR happen inside our brains? From a meta perspective, will this VR film work continue to exist, regardless of the boundaries of time, or will everything turn to dust?

— Singing CHEN



# 空想運動會 KU-SO- OLYMPICS

不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza [ 香港 HONG KONG ]

17.11  
2019



立即  
購票  
Book  
Now!

香港兆基創意書院多媒體劇場

Multi-media Theatre,  
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

17.11.2019 ( 日 Sun ) 5pm

\$160 [ 不設劃位 Free seating ]



© 李麗莎 Li Li

共同創作  
Co-creation

不加鎖舞蹈館  
Unlock Dancing Plaza  
[ 香港 HONG KONG ]

反轉運動社  
Namstrops  
[ 日本 JAPAN ]

劉銘鏗 ( 神父 )  
SunFool  
[ 香港 HONG KONG ]

概念及創作  
Concept and Creation

王榮祿  
ONG Yong Lock

## 奧運精神在這裡燃燒！

運動新丁熱血地練習，竭力爭取奧運會入場券，與從日本遠道而來的一眾精英選手日夜互相較勁，挑戰各種新穎項目，迸發出前所未有的機智魄力。他們以汗水和呼吸，在瞬間與永恆之間觸碰到運動的真諦，舞動出一場別開生面的「空想運動會」。

不加鎖舞蹈館的舞者創意萬分、玩味滿瀉，來自日本反轉運動社的舞者體育訓練出身，彈跳力和動力驚人，再加上劉銘鏗（神父）設計的立體紙藝為節目增添視覺元素，這場熱血沸騰的運動會必定能帶給大人和小朋友奮鬥過後的滿足感和體育精神！

## Ignite the Olympic Spirit!

A passionate amateur is training hard to qualify for the 2020 Tokyo Games alongside elite Japanese athletes. Day and night, the squad challenges its members to achieve harder and harder feats that test the limits of their endurance, agility and mental fitness. As they pump in oxygen and pump out perspiration, they also start to distil the vital essence of sport, being both "in the moment" and connected to eternity.

The members of Unlock Dancing Plaza are renowned for their exploratory mix of creativity, fun and self-awareness. This time, the contemporary dance company has joined hands with the amazingly athletic performers from Namstrops, a group from Japan that focuses on kinetic energy, and SunFool, who designed the show's striking pop-up paper artworks. Pooling their individual talents in this vibrantly energetic production, the artists have linked sporting endeavour to goal-setting and self-fulfilment for both young and adult audiences.

鳴謝

Acknowledgement

 香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council  
不加鎖舞蹈館為藝發局資助團體  
Unlock Dancing Plaza is financially supported by the HKADC

本節目的首演由國際綜藝合家歡主辦。  
The premiere of this production was  
presented by the International Arts  
Carnival.



吳曉波劇場 Wu Xiaobo Theatre [ 北京 BEIJING ]

17.11  
2019



立即  
購票  
Book  
Now!

香港兆基創意書院多媒體劇場

Multi-media Theatre,  
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

17.11.2019 ( 日 Sun ) 8pm

\$160 [ 不設劃位 Free seating ]



編舞  
Choreography

吳曉波

WU Xiaobo

×，其交匯點是兩個物體互相吸引所構建的內核——對立支撐。角度、重量以及外作用力是其維繫平衡的關鍵。猶如現實生活中人與人之間的關係：如何平衡？在於分寸！要不要維繫？僅在於你需不需要！



© 王曉明 Wang Xiao Ming



The intersection of × is where the force of interaction is located. It is a core constructed by two objects attracted to each other. The angles, weight and external forces are key factors in maintaining balance, just as they are in relationships between people in daily life. Balancing is an approach to a place between boundaries, and it's up to you whether or not to keep it.

鳴謝  
Acknowledgement



北京晟啟珩藝術中心

# 絮果·忘言

## FLOCCULANT FRUIT · WITHOUT WORDS

深圳市龍崗區大圍屋藝術團 Round House Dance Company [ 深圳 SHENZHEN ]

18.11  
2019



立即  
購票  
Book  
Now!

香港兆基創意書院多媒體劇場

Multi-media Theatre,  
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

18.11.2019 (一 Mon) 8pm

\$160 [ 不設劃位 Free seating ]



© 李東強 Li Xiangqiang



編舞  
Choreography

安東寧·柯默斯坦茲  
Antonin COMESTAZ  
(法國 France)

〈如何看待一件引起奇怪動機的事件〉

ON HOW THE CASE CAUSED  
A CURIOUS MOTIF

上半場〈如何看待一件引起奇怪動機的事件〉會探討人類一時理性一時荒謬的行為及其背後之理由，試圖衡量我們偶爾輕微的譫妄程度。

In the first half, the reasons behind our actions and speech that are rational as well as absurd are explored in an attempt to measure the small amount of delirium we occasionally experience.

〈忘言〉

WITHOUT WORDS

晉代陶淵明之「欲辨已忘言」，表達出其心境之轉化。百感交集卻無語往往是達至「忘言」時必經的過程。下半場《忘言》描述的正是情緒從煩躁的「無言」到恬然的「忘言」，當中不同層次之經歷。不帶故事情節，以純粹並細膩的身體動作將縱橫交錯的情感一一呈現於觀者眼前，震撼於其心。

"I would explain but I have forgotten the words." This line by Jin Dynasty poet Tao Yuanming expresses how we feel when complex emotions arise but we are unable to voice them. We are lost for words. This situation is depicted in the second half, *Without Words*. Without a story being told, the audience is immersed in the atmosphere created by the dancers, who use their bodies to express such complex emotions, one by one.

編舞  
Choreography

許一鳴  
XU Yiming  
(中國 China)

寧曦  
NING Xi  
(中國 China)



# 人間 · 獨 · 白 II

## HEAVEN BEHIND THE DOOR II

### + 無眼睇

### MO NGAAN TAI

19.11  
2019



立即  
購票  
Book  
Now!

香港兆基創意書院多媒體劇場

Multi-media Theatre,  
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

19.11.2019 (二 Tue) 5pm

\$160 [不設劃位 Free seating]

本節目含裸體場面 This programme contains nudity scenes



## 《人間 · 獨 · 白 II》HEAVEN BEHIND THE DOOR II

Chloeography Project

編舞  
Choreography

黃靜婷

Chloe WONG Ching-ting

### 人與鳥之間的對話

人：咁我應該屬於邊度？

鳥：唔知道……可能係有光嘅地方……

人：光……我從來都唔知道光係咁咁！佢係唔係一種對比？

如果我能夠捱過黑夜，係咪就會搵到屬於自己嘅地方？！

鳥：你相信相信？

人：相信啲咩？

鳥：相信本身。

《人間 · 獨 · 白 II》結合了舞蹈、文本、聲音、燈光投影及劇場美學。

### A Poetic Conversation between Human and Bird

Human: Then, where do I belong to?

Bird: I don't know, maybe from where there is light...

Human: Light...! I never know what light is! Is it a contrast?

If I could overcome the darkness, will I find the place where I belong to?

Bird: Do you believe?

Human: Believe in what?

Bird: Believe itself.

Heaven Behind the Door II combines dance, text, sound, light projection and scenography.

## 《無眼睇》MO NGAAN TAI

毫無遮蓋、不加掩飾，這或許就是台上所呈現的一切。單純以身體作為媒介，赤裸的軀幹如雕塑般暴露，在空氣中，連接著舞者和觀眾之間的目光，是無言的交流？是尋覓中的共鳴？還是無情的審視？

身處大時代當中的我們，是被選中的世代，別無他選。有人吶喊，有人狂逃，有人繼續自娛，有人只求安寧。

在眾人獨善其身的時代，「大同」又為何物？是千萬人所思所想並無差異？還是我們各有所思而求同存異？或許等那一天，當「性」、「自由」、「人權」等所謂的禁忌話題都不再是禁忌的那一天。

Naked, uncovered and undisguised – perhaps this is all that can be seen on the stage. When bodies are the only medium, what is the connection between the audience and the dancers, exposing their naked sculptural bodies to the air? Speechless communication? A long-sought-for echo? Or apathetic examination?

The selected generation of the times, something we cannot deny. Some scream and shout; some run away; some enjoy themselves; while others seek stability.

When each individual entity stands alone, what does harmony in diversity mean? Thousands of millions of people thinking like each other or seeking harmony while embracing their different ways of thinking? Perhaps, when topics like sex, freedom and human rights are no longer considered taboo by society, harmony in diversity will truly arrive.

編舞

Choreography

曾景輝

Terry TSANG King-fai

本節目的首演由康樂及文化事務署主辦。  
The premiere of this production was presented by the Leisure and Cultural Services Department.



# 支離——滅絕物種清單

## WRECK –

### LIST OF EXTINCT SPECIES

虛幻結集社 INSIEMI IRREALI Company [ 比利時 BELGIUM ]

21.11  
2019



立即  
購票  
Book  
Now!

香港兆基創意書院多媒體劇場

Multi-media Theatre,  
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

21.11.2019 ( 四 Thu ) 8pm

\$160 [ 不設劃位 Free seating ]

本節目含裸露場面 This programme contains nudity scenes

© Sarah MELCHIONI



© Bertrand NOUËT



《支離——滅絕物種清單》是一場融合了肢體語言、聲效和視覺藝術的跨界別作品。一個巨大的黑色塑膠軟雕塑就像一個枕頭，充滿空氣在空間裡移動。作為捕捉者，這個抽象的物件有著懾人而又充滿共鳴的力量。當它吞吐著人類時，它被視為利維坦人的寓言或海底傳說中的怪物，又或是暗喻著資本主義或人類境況。同時它有著一股力量放大觀眾的想像力、擴闊聯想和概念化的層次。

WRECK—List of Extinct Species is an interdisciplinary performance merging movement, sound and visual art. A large, inflated, pillow-like sculpture made of black plastic moves in the space like a hunter. This abstract object possesses an intense evocative power. As it swallows and spits out people, it may be considered to represent an undersea monster, like the legendary Leviathan, or equally it could be a metaphor for capitalism or the human condition. It has the power to amplify the viewer's imagination, multiplying associations and conceptual layers.

編舞

Choreography

彼耶特羅·瑪魯洛  
Pietro MARULLO

鳴謝 Acknowledgement

合作 Co-produced by

Festival  
Internazionale  
Danza



資助 With financial support of



支持 Supported by





# 二乘二 MATRIX

雷動天下現代舞團

BeijingDance/LDTX [ 北京 BEIJING ]

艾斯普森舞蹈團

Expressions Dance Company [ 澳洲 AUSTRALIA ]

## 20.11

2019



立即  
購票  
Book  
Now!

葵青劇院演藝廳

Auditorium,  
Kwai Tsing Theatre

20.11.2019 ( 三 Wed ) 8pm

\$250 / 180 / 140

**兩個舞團 x 兩位編舞 = 兩個作品**

Two Dance Companies x Two Choreographers =  
Two Choreographies



## 《茁長的掠食》AUTO CANNIBAL

編舞  
Choreography

斯特凡妮·萊克與舞者們  
Stephanie LAKE with  
the dancers

常編排新舞時，過往的創作意念縈繞不去。我擔憂自我重複，或掠奪過去作品的形式與內容。所有的創作——藝術、科技與觀念——都不能生於真空。我們都是自身經歷與影響的結果，理念也是生命循環的一環——出生、茁長、退化、朽敗，成為下一批理念的養料。現代世界著迷消費新鮮事物，但這部作品所歌頌的，是如何發掘和運用曾出現的意念與範式。在《茁長的掠食》之中，我以大量過去創作的元素為基礎，透過中國和澳洲出色舞者的身體，觀察舞蹈如何成長與演化。

When creating new dance works I'm conscious of the regurgitation of past choreographic ideas. I'm sometimes afraid that I'm repeating myself or cannibalising my own work. But the fact is that no idea - in art, technology or ideology - is born in a vacuum. We are all a product of our influences and experiences. Ideas are also part of a life cycle - they are born, they thrive, they degrade and deteriorate and become fertiliser for the next batch of ideas. Our modern world is obsessed with newness and consumption, but this work is an ode to re-using, re-purposing and re-invigorating. In *Auto Cannibal* we embrace the palimpsests of previous choreographies and see them grow and evolve through the bodies of these extraordinary dancers, meeting from across the world.

## 《歸來的承諾》ENCIRCLING VOYAGE

編舞  
Choreography

馬波  
MA Bo

當我們來到這個世上  
便會發出歸來的承諾  
承諾將來一定會回來  
回到最初的原點  
哭聲，嘹亮清脆  
宣誓，生命的重量  
人生，歸去來兮  
卻如風景無比吸引著我們……

When we arrive to this world  
We set off voyage which will be encircling  
Promise that we will be back for sure  
Back to the origin  
Cries that are resonant and melodious  
Vowing the weight of vita  
Life, to return  
Like a landscape that is incredibly attractive to us...

鳴謝 Acknowledgement



# 我的生命時光

## TOML — TIME OF MY LIFE

嘜舞團 SOL Dance Company [以色列 ISRAEL]

22.11  
2019



立即  
購票  
Book  
Now!

葵青劇院演藝廳

Auditorium,  
Kwai Tsing Theatre

22.11.2019 (五 Fri) 8pm

\$250 / 180 / 140



© Pin SNIR

編舞  
Choreography  
艾堯 · 達東  
Eyal DADON

《我的生命時光》帶領觀眾以嘲諷的眼光審視人類自省的能力，尤其是我們對外在美的沉迷及自嘲的能力。在創作的過程中，創作團隊被主體及不同的情感所啟發，包括自我犧牲、愛、給予、輕鬆、恐懼、失望、自我及身份等。

創作團隊以現有作品《共 · 生》（與北京 9 當代舞團聯合製作）作為《我的生命時光》創作的開端，過程中把「共生」此主題深化，探究更深入之文化差異。此深化的過程帶來了於創作上巨大並有機互動的進化，促成此獨一無二的作品。

This work deals mainly with our capacity to look at ourselves in a cynical way; in particular, our obsession with external beauty and our ability to laugh at ourselves. During the creative process, we were inspired by the ideas of self-sacrifice, love, giving, lightness, fear, disappointment, the ego, identity and others.

As we began the creative process for TOML, we borrowed from a previous work, *DU-K*, which dealt with the subject of "coexistence" and was a collaboration between SOL Dance Company and BJ9CDT from Beijing. During the rehearsals for TOML, the themes intensified and we began delving into deeper questions about the differences between our two cultures. That led us into an extraordinary and collaborative evolution, until we arrived at a work that had been completely transformed into a unique form.

鳴謝

Acknowledgement



DIRECTOR OF THE OLD CITY  
OF BEER SHEVA